

# Aproximación construccionista a la semántica resultativa de la construcción V+shang (上‘arriba’) en chino<sup>1</sup>

## *A constructional approach to the resultative semantics of the v+shang (上‘up’) construction in chinese*

Abordagem construcionista da semântica resultativa da construção v+shang (上 ‘acima’) em chinês

**Yuan Wang<sup>2</sup>**

<https://orcid.org/0000-0003-1214-4565>

Universidad de Granada, Granada - Andalucía, España

wangyuan@correo.ugr.es (correspondencia)

**Antxon Álvarez**

<https://orcid.org/0000-0003-1955-0232>

Universidad de Granada, Granada - Andalucía, España

antxon@ugr.es

**DOI:** <https://doi.org/10.35622/j.ro.2024.03.001>

**Recibido:** 11-VI-2024 / **Aceptado:** 18-IX-2024 / **Publicado:** 30-IX-2024

## Resumen

El chino, siendo lengua de marco satélite, utiliza frecuente y sistemáticamente la construcción [verbo+partícula direccional] (V+PD) para describir el desplazamiento y la aspectualidad resultativa por analogía, indicando la realización del evento denotado. Debido al significado léxico que guardan las PDs, al indicar la realización del evento, la V+PD se caracteriza por tener significados propios y figurativos. *Shang* (上 ‘arriba’) es una de las PDs más usadas para amalgamarse a verbos, formando nuevas unidades léxicas con significado unitario. Este trabajo se centra en la construcción V+shang (上 ‘arriba’) con el objetivo de analizar su significación resultativa desde una perspectiva construccionista, resaltando sus usos figurativos. Basándonos en datos reales extraídos del corpus BCC (BLCU Corpus Center), el trabajo examina desde el punto de vista construccionista la significación resultativa esquemática de V+shang (上 ‘arriba’), situando las distintas instancias de esta construcción a lo largo del continuo léxico-gramatical. Los resultados revelan que V+shang (上 ‘arriba’) presenta dos usos resultativos principales, que se pueden resumir como ‘más’ y ‘

<sup>1</sup> Esta investigación se basa en la tesis doctoral de Yuan Wang, titulada “Estudio del verbo sintagmático en español y en chino”, la cual fue defendida el 1 de diciembre de 2023 en la Universidad de Granada.

<sup>2</sup> Docente del Departamento de Español de la Facultad de Estudios Europeos y Latinoamericanos de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái, China.

bueno', subyacentes en las metáforas MÁS ES ARRIBA y BUENO ES ARRIBA respectivamente. Este estudio concluye que la construcción V+shang (上 'arriba') no sólo decodifica el desplazamiento físico y literal, sino que también funciona metafóricamente para describir la compleción del evento denotado, explicitando el resultado de dicho evento de manera metafórica.

**Palabras clave:** arriba, chino, construcción direccional-resultativa, corpus lingüístico, semántica.

### Abstract

Chinese, as a satellite-framed language, frequently and systematically uses the [verb + directional particle] (V+DP) construction to describe movement and resultative aspect by analogy, indicating the realization of the denoted event. Due to the lexical meaning carried by DPs, when indicating the realization of the event, the V+DP is characterized by having both literal and figurative meanings. *Shang* (上 'up') is one of the most frequently used DPs to merge with verbs, forming new lexical units with a unitary meaning. This work focuses on the V+shang (上 'up') construction with the aim of analyzing its resultative meaning from a constructionist perspective, highlighting its figurative uses. Based on real data extracted from the BCC (BLCU Corpus Center) corpus, this study examines the schematic resultative meaning of V+shang (上 'up') from a constructionist viewpoint, positioning the various instances of this construction along the lexico-grammatical continuum. The results reveal that V+shang (上 'up') presents two main resultative uses, which can be summarized as 'more' and 'good', underlying the metaphors MORE IS UP and GOOD IS UP, respectively. This study concludes that the V+shang (上 'up') construction not only decodes physical and literal displacement but also functions metaphorically to describe the completion of the denoted event, explicitly indicating the result of that event in a metaphorical manner.

**Keywords:** chinese, directional-resultative construction, linguistic corpus, semantics, up.

### Resumo

O chinês, sendo uma língua de moldura satélite, utiliza frequentemente e sistematicamente a construção [verbo + partícula direccional] (V+PD) para descrever o deslocamento e a aspectualidade resultativa por analogia, indicando a realização do evento denotado. Devido ao significado lexical das PDs, ao indicar a realização do evento, a V+PD é caracterizada por ter significados próprios e figurativos. *Shang* (上 'acima') é uma das PDs mais usadas para se amalgamar aos verbos, formando novas unidades lexicais com significado unitário. Este trabalho foca na construção V+shang (上 'acima') com o objetivo de analisar seu significado resultativo a partir de uma perspectiva construcionista, destacando seus usos figurativos. Baseando-se em dados reais extraídos do corpus BCC (BLCU Corpus Center), o trabalho examina a significação resultativa esquemática de V+shang (上 'acima') do ponto de vista construcionista, situando as diferentes instâncias dessa construção ao longo do contínuo léxico-gramatical. Os resultados revelam que V+shang (上 'acima') apresenta dois usos resultativos principais, que podem ser resumidos como 'mais' e 'bom', subjacentes às



metáforas MAIS É ACIMA e BOM É ACIMA, respectivamente. Este estudio conclui que a construção V+*shang* (上 ‘acima’) não apenas decodifica o deslocamento físico e literal, mas também funciona metaforicamente para descrever a conclusão do evento denotado, explicitando o resultado desse evento de forma metafórica.

**Palavras chave:** acima, chinês, construção direccional-resultativa, corpus lingüístico, semântica.

## INTRODUCCIÓN

Como una lengua prototípica de marco satélite (Talmy, 2000), la construcción V+partícula direccional (PD) es la forma por defecto para describir eventos de desplazamiento y, por analogía, eventos aspectuales, espacialmente, la aspectualidad resultativa. Al contribuir el valor resultativo al evento denotado por el verbo componente, la PD no pierde totalmente su significado léxico, sino que conserva parcialmente su significado léxico (Dai, 1997; Xiao & McEneery, 2004). Por tanto, la semántica resultativa de la construcción formada por una determinada PD se caracteriza por tener al mismo tiempo significados propios. Así, a pesar de su aspectualidad resultativa que comparten, la instancia formada por una determinada PD difiere semánticamente de la formada por la otra.

La PD *shang* (上 ‘arriba’) es una de las PDs usadas más frecuente y sistemáticamente para delimitar de manera resultativa al verbo amalgamado. Los estudios anteriores han demostrado que la construcción V+*shang* (上 ‘arriba’) puede expresar diversos significados mientras marca la realización y compleción del evento denotado. Lü (1980) observa que la aspectualidad resultativa de V+*shang* (上 ‘arriba’) transmite simultáneamente los sentidos de ‘cerrar’ (ejemplo 1a), ‘quedarse o añadirse a un determinado lugar’ (el ejemplo 1b), ‘cumplir determinados objetivos o criterios’ (el ejemplo 1c). Shi (1993) resume cuatro significados resultativos de V+*shang* (上 ‘arriba’), que son ‘añadir’ (1b), ‘cerrar’ (1a), ‘completar’ (1c) y ‘llegar’ (1d). Liu (1998) clasifica tres sub-áreas semánticas resultativas de V+*shang* (上 ‘arriba’): ‘tener contacto, adherir hasta quedarse fijado en la superficie designada’ (ejemplos 1a y 1b), ‘realizar el objetivo previamente establecido’ (1c) y ‘completar con éxito’ en su forma potencial (1e).

- (1) a. **guānshang chuāng**  
 \***cerrar+arriba** ventana  
 ‘cerrar la ventana’  
 关上窗
- b. **chuānshang wàitào**  
 \***vestirse+arriba** fuera+funda  
 ‘ponerse la chaqueta’  
 穿上外套

- c. *tāmen dōu zhùshang le xīn fángzi*  
\*él+PL todo **vivir+arriba** PFV nuevo casa  
‘Todos ellos se han alojado en casas nuevas.’  
他们都住上了新房子 (Lü, 1980, p. 474)
- d. *pèngshang shúrén*  
\***chocar+arriba** maduro+persona  
‘encontrarse con alguien conocido’  
碰上熟人 (Shi, 1993, p. 6)
- e. *huār tǐng duō, jiùshì jiàobúshang míngr*  
\*flor bastante mucho, entonces+ser **llamar+no+arriba** nombre  
‘Hay muchas flores, pero no se sabe su nombre.’  
花儿挺多，就是叫不上名儿 (Liu, 1998, p. 104)

Estos trabajos ponen de manifiesto la diversidad semántica de la construcción V+shang (上 ‘arriba’) resultativa. No obstante, identificamos dos problemas en estos estudios. En primer lugar, se ha confundido el significado léxico con el significado aspectual. Por ejemplo, significados como ‘cerrar’, ‘añadir’ o ‘tener contacto físico’ pertenecen al dominio semántico-léxico de la construcción, mientras que significaciones resumidas como ‘cumplir determinados objetivos’, ‘completar’ o ‘completar con éxito’ describen el comportamiento aspectual de la misma construcción, refiriéndose a la realización o el cumplimiento del evento descrito. En segundo lugar, al analizar el significado de la construcción V+shang (上 ‘arriba’), los estudios anteriores mezclan la semántica léxica del verbo de una instancia determinada con la de la construcción. Por ejemplo, la significación ‘cerrar’ se debe al verbo componente en la instancia de *guānshang* (关上 \*cerrar+arriba), y no se puede considerar como el significado esquemático de la construcción. Incluso, Jiang (2003) interpreta la partícula *shang* (上 ‘arriba’) como ‘un tono ligero y agradable’ en la frase *tòngtòngkuàikuàide wánshang yī tiān* (痛痛快地玩上一天 \*dolor+dolor+rápido+rápido+ADV **jugar+arriba** uno día ‘jugar felizmente durante todo el día’), lo cual impone a la partícula *shang* (上 ‘arriba’) el significado del complemento circunstancial *tòngtòngkuàikuàide* (\*dolor+dolor+rápido+rápido+ADV 痛痛快地 ‘felizmente’), extensión con la que lo cuantitativo puede invadir el terreno de lo cualitativo.

Basándonos en ello, este trabajo pretende analizar la semántica resultativa de la construcción V+shang (上 ‘arriba’) desde la perspectiva construccionista, con la intención de resumir los significados esquemáticos de la misma construcción evitando la intervención de la semántica del verbo componente. Para realizar este objetivo, el presente trabajo se divide en cinco secciones. La primera sección introductoria presenta de manera general la construcción V+shang (上 ‘arriba’) y una revisión bibliográfica. En la segunda sección, describimos las gramáticas de construcciones (GxC), que sustentan teórica nuestro trabajo, y al mismo tiempo explicamos algunos conceptos y términos relacionados con nuestro estudio. La

tercera sección trata de la metodología del trabajo. En la cuarta sección, analizamos los significados resultativos de la construcción V+*shang* (上 ‘arriba’), que pueden clasificarse en ‘más’ y ‘bueno’. Finalmente, en la quinta sección, presentamos las conclusiones de nuestro trabajo.

## MARCO TEÓRICO

### Perspectiva construccionista

Las gramáticas de construcciones (GxC) no se refieren exclusivamente a una teoría gramatical cognitivista o construccionista, sino que abarcan al menos cinco variantes. Dentro de ellas, destacamos dos modelos en este trabajo: el modelo desarrollado por Adele Goldberg (1995, 2003), y el desarrollado por Langacker (1987; 1991), conocido como la Gramática Cognitiva (*Cognitive Grammar*).

Las GxC se caracterizan por una serie de postulados (Véase Bosque, 2021, pp. 7-9). Especialmente, tres de ellos sustentan teóricamente nuestro trabajo. En primer lugar, el construccionista opina que una construcción es la unificación entre forma y significado. La construcción tiene inherentemente un significado esquemático, por lo que es posible analizar la semántica de una determinada construcción. En segundo lugar, la gramática y el léxico forman un continuo, y la composicionalidad es una cuestión de grado (Langacker, 1987). Este postulado ha podido situar nuestro objeto de estudio en una posición central en el eje léxico-gramatical (Véase Dobrovol’skij, 2011; Mellado Blanco, 2020 etc.). Por último, se reconoce el papel fundamental de la cognición social y la experiencia física del ser humano al describir el significado de la construcción. El hecho de que la semántica sea conceptualización (Langacker, 1987) pone de manifiesto que el lenguaje figurado no es arbitrario, sino que está motivado por nuestras experiencias físicas, sociales y culturales etc. (Lakoff, 1987; Lakoff & Johnson, 1980).

### Terminología y conceptos esenciales

Según cómo codifica el evento de desplazamiento, Talmy (2000) divide las lenguas del mundo en dos tipos – lenguas de marco verbal y lenguas de marco satélite. Las lenguas de marco verbal codifican la *trayectoria* (*Path*) en el verbo y, la *manera* (*Manner*), si se menciona, se expresa por separado, por ejemplo, con el gerundio en español (el ejemplo 2a). A este modelo pertenecen las lenguas romances. Las lenguas de marco satélite, en cambio, lexicalizan la *trayectoria*, elemento semántico fundamental del desplazamiento, en el *satélite* (*satellite*), y la *manera*, en el verbo (el ejemplo 2b). Además de las lenguas germánicas, el chino mandarín es una lengua de marco satélite prototípica.

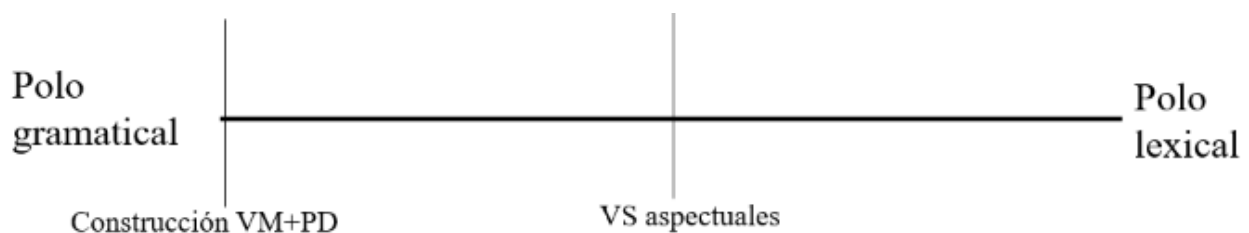
- (2). a. La botella **entró** en la cueva (flotando). <marco verbal>  
(Talmy, 2000, p. 49)
- b. *píngzi piāojìn le dòngxué* <marco satélite>  
\*botella **flotar+dentro** PFV cueva  
‘La botella entró en la cueva flotando’  
瓶子漂进了洞穴|。

Las *partículas direccionales* (PDs) constituyen un tipo especial de satélites. Bajo la V+PD, están incluidas varias sub-construcciones, p.ej., la construcción [verbo de movimiento+partícula direccional] (VM+PD) y el **verbo sintagmático** (VS)<sup>3</sup> etc. Una VM+PD (el ejemplo 3a) se construye gramaticalmente, donde el VM denota la manera del desplazamiento y la PD, la trayectoria del mismo. Un verbo sintagmático (3b), en cambio, no es composicional. Se trata de una unidad fraseológica donde la combinación entre el verbo y la PD da lugar a una unidad lexical con significado unitario (Pamies & Wang, 2020). Semánticamente, una VM+PD es direccional, denotando un evento de desplazamiento. Un VS, además de su idiomatidad, suele ser aspectual (Véase p.ej., Talmy, 2000. Para la lengua china, Liu, 1998; Lü, 1942 etc.), incluyendo el resultativo. Por ejemplo, el VS de (3b) es aspectualmente resultativo. Partiendo del postulado cognitivista de que el léxico y la gramática forman un continuo, la VM+PD se encuentra al polo gramatical mientras que el VS, en una posición central en este eje léxico-gramatical (Véase Pamies, 2019). Entre la VM+PD y el VS, están distribuidas otras sub-construcciones V+PD. Estas no son ni VM+PDs ni se pueden considerar como VS (Véase la sección 5).

- (3). a. *Páshang shù*  
\*trepar+arriba árbol  
‘subir al árbol trepando’  
爬上树
- b. *zhuīshang*  
\*perseguir+arriba  
‘alcanzar’  
追上

### Figura 1

*Distribución de las instancias de la construcción V+PD a lo largo del continuo léxico-gramatical*



<sup>3</sup> El término verbo sintagmático viene del italiano *verbi sintagmatici* (Simone 1996), que es traducido del inglés *phrasal verb*, que hace referencia a la unidad léxica compuesta por un verbo y una partícula.

## MÉTODO

Para estudiar las significaciones resultativas de la construcción V+*shang* (上 ‘arriba’), este trabajo adopta la teoría de las gramáticas cognitivistas (Goldberg, 1995; 2003; Lagacker, 1987; 1991). El trabajo sigue un enfoque cualitativo, con la metodología del enfoque basado en corpus (De Felipe Boto, 2007). Se extrajeron datos del corpus de *BLCU Corpus Center* (BCC)<sup>4</sup> para luego estudiar y clasificar los significados resultativos de la construcción V+*shang* (上 ‘arriba’).

## DESARROLLO

### COMPORTAMIENTO SEMÁNTICO RESULTATIVO DE V+SHANG (上‘ARRIBA’)

El hecho de que las PDs conserven parcialmente su significado léxico implica que la construcción V+PD tiene significados esquemáticos propios, paralelos a la aspectualidad resultativa. Además, el significado léxico que guarda la PD restringe su coocurrencia con verbos para construir VS. Esto supone que el significado del verbo componente tiene que ser compatible con el significado de la PD amalgamada. En el caso del VS resultativo, la PD describe de manera metafórica el resultado del evento denotado por el verbo, enfatizando su realización. Especialmente cuando el verbo componente es inherentemente resultativo, sólo puede combinarse con PDs cuyo significado léxico metafórico sea el mismo. Por ejemplo, el verbo *jiā* (加 ‘añadir’) es semánticamente compatible con la PD *shang* (上 ‘arriba’) debido al significado figurado ‘más’ que tiene ésta, motivado por la metáfora MÁS ES ARRIBA (Lakoff & Johnson, 1980). Por tanto, puede amalgamarse a *jiā* (加 ‘añadir’) para construir el VS resultativo *jiāshang* (加上 \*añadir+arriba ‘añadir’) enfatizando la realización de la acción ‘añadir’.

En esta sección hemos clasificado dos significados resultativos de V+*shang* (上 ‘arriba’). El primer grupo puede resumirse como ‘añadir’, en el que subyace la metáfora MÁS ES ARRIBA. Hemos observado su vinculación estrecha con el significado direccional de VM+*shang* (上 ‘arriba’), y según la distancia entre el significado resultativo metafórico y el literal, hemos dividido el primer grupo semántico en cuatro subtipos. En el segundo están los otros significados resultativos de V+ *shang* (上 ‘arriba’).

#### 4.1 El significado de ‘añadir’

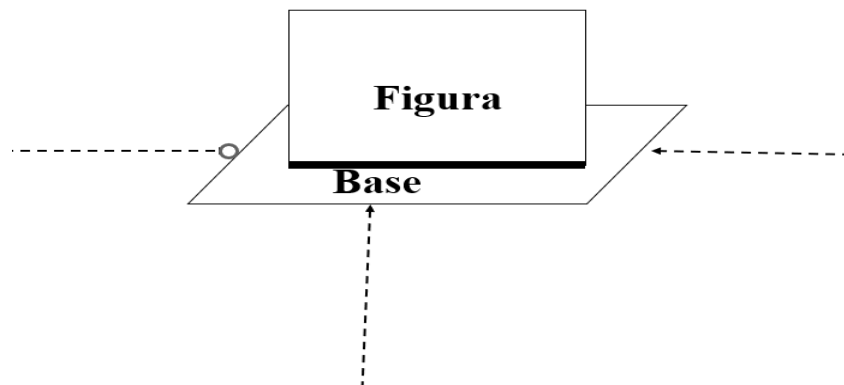
El significado ‘añadir’ de la construcción resultativa V+*shang* (上 ‘arriba’) se basa en la metáfora MÁS ES ARRIBA (Lakoff & Johnson, 1980). Este significado figurativo resultativo está motivado por el significado direccional de VM+*shang* (上 ‘arriba’), ya que esta construcción literalmente indica un desplazamiento hacia una posición superior a la Base (Talmy, 2000), lo que implica la incorporación de la Figura a la Base, como ilustra la Figura 2. Para el observador, la VM+*shang* (上 ‘arriba’) implica la adhesión de un objeto a otro y el contacto físico entre ambos. Esta idea de ‘adherir’ y, por tanto, ‘añadir’ es, en cierto grado, el

<sup>4</sup> <http://bcc.blcu.edu.cn/> [fecha de consulta: 24/05/2024].

significado básico de la construcción V+shang (上 ‘arriba’), y su uso resultativo está estrechamente relacionado con este concepto. Hemos clasificado cuatro subtipos del uso resultativo con el significado de ‘adherir’, ‘añadir’ o ‘unir’.

## Figura 2

Localización final del desplazamiento denotado por VM+shang (上 ‘arriba’)



### Subtipo 1: ‘encima de’

En este subtipo incluimos los VS donde se observa obviamente una posición de la Figura encima de la Base, aunque en la mayoría de los casos, la información de la Base no se explicita. Este sentido resultativo está más cerca del polo direccional en comparación con los otros subtipos, pero se distinguen del evento de desplazamiento prototípico, y por ende de la construcción VM+shang (上 ‘arriba’), en virtud de que el “desplazamiento” que experimenta la Figura es figurado y mucho más abstracto. Se puede afirmar que, en vez del cambio de localización, V+shang (上 ‘arriba’) de este tipo perfila más bien el estado final que adquiere el objeto.

Los verbos de la clase semántica ‘instalar’ (el ejemplo 4) constituyen una categoría de verbos compatibles. Otra clase semántica de verbos que ocurren bien en este subtipo son los que denotan actividades llevadas a cabo sobre superficies, tales como xiě (写 ‘escribir’), huà (画 ‘pintar’), dǎyìn (打印 ‘imprimir’) etc. (Ejemplo 5).

- (4)        **zhuāngshang kōngtiáo**  
\*instalar+arriba aire+regular  
‘instalar el aire acondicionado’  
装上空调
- (5)    a.    **wǒde pǔzhǐ shàng yǐjīng xiěshàng le yīnfú**  
\*yo+POSS partitura+papel arriba ya escribir+arriba PFV música+nota  
‘En mi papel de partituras se han escrito notas musicales.’  
我的谱纸上已经写上了音符



- b. *tā háobùyóuyùde qiānshang le zìjǐ de míngzi*  
 \*él lo+mínimo+no+dudar+ADV **firmar+arriba** PFV propio POSS nombre  
 ‘Él firmó con su nombre sin dudar lo más mínimo’  
 他毫不犹豫地签上了自己的名字
- c. *cháng shíjiān shēnghuó yú cǐ, nánmiǎn gěi tā de shēnghuó dǎshang*  
 “dōngfāng làoyìn”  
 \*largo tiempo vivir en aquí, difícil+evitar a ella POSS vida **golpear+arriba**  
 “Oriente marca”  
 ‘Vivir aquí durante mucho tiempo ha marcado inevitablemente su vida con un  
 “sello oriental”.’  
 长时间生活于此，难免给她的生活打上“东方烙印”

La frase (5a) explicita el material en cuya superficie se lleva a cabo la actividad de *escribir*, que es el *papel pautado*. Esta información de Base no se da formalmente en la (5b), pero se sobreentiende puesto que el evento de *firmar* se hace normalmente en papeles. Esta idea de ‘escribir’, ‘pintar en la superficie’ puede pasar de lo concreto a lo abstracto, como en el caso de (5c). El lugar en que *el sello oriental* marca *su vida* no es un material físico y concreto, como en los casos de (5a) y (5b), sino un concepto abstracto.

Otra clase semántica de este subtipo incluye verbos que expresan el hecho de cubrir el cuerpo o partes del mismo, esto es, la superficie en la que ocurre la actividad es el cuerpo. Ejemplos de estos verbos son *chuān* (穿 ‘poner[se] (prenda y zapatos)’), *dài* (戴 ‘poner[se] accesorios’), *gài* (盖 ‘tapar[se]’) etc., como se muestra en los ejemplos de (6). En el (6b), la PD *shang* (上 ‘arriba’) ocurre en una locución separable *dài* (戴 ‘poner[se] accesorios’) X *màozi* (帽子 ‘gorra’), usada frecuentemente con sentido causativo, con el significado metafórico de ‘etiquetar a alguien, sobre todo, políticamente’. Estos tres verbos son verbos de resultado, conllevando un cambio de estado en sí mismos, donde el cuerpo o partes del cuerpo consiguen el estado final de estar cubiertos por algo. Esto corresponde semánticamente a la denotación resultativa de verbo+*shang* (上 ‘arriba’) y ésta, a su vez, subyace en la realización y la finalización del evento denotado, intensificando el resultado ya implicado en el verbo.

- (6) a. *nǐ bǎ xié chuānshang*  
 \*tú BA zapato **poner[se]+arriba**  
 ‘¡Ponte los zapatos!’  
 你把鞋穿上!
- b. *xiànzài rénmen gěi Yīndù dàishang “kuòzhāng zhǔyì zhě” de màozi yě jiù bù qíguài le*  
 \*ahora persona+PL a India **poner[se]+arriba** “ampliar -ismo persona” POSS gorra+SUF<sup>5</sup> también entonces no extraño PFV  
 ‘No es de extrañar que ahora se califique a India de “expansionista”’  
 现在人们给印度戴上“扩张主义者”的帽子也就不奇怪了

<sup>5</sup> El sufijo *-zi* se amalgama a lexemas nominales y adjetivales para convertirlos en sustantivos y adjetivos.

- c. *māmā gěi tā gài shàng bèizi*  
\*madre a él **tapar[se]+arriba** colcha+SUF  
‘Su madre lo arropó con la colcha.’  
妈妈给他盖被子

Aparte de las dos clases semánticas de verbos que hemos listado arriba, la partícula *shang* (上‘arriba’) es compatible con más temas verbales para construir VS resultativos de este subtipo. Los verbos de la clase ‘colocar’ pueden formar parte de verbo+*shang* (上‘arriba’) de significado resultativo ‘estar encima de’, incluyendo verbos de tipo ‘poner’, ‘extender y pintar’, ‘rellenar’, ‘cargar’, ‘verter’ y ‘enrollar’.

### Subtipo 2: ‘contacto físico de dos objetos’

El segundo subtipo del sentido aspectual resultativo de V+*shang* (上‘arriba’) radica en ‘el contacto físico entre dos objetos’, diferenciándose del primer subtipo en que dicho contacto físico no indica la superposición del uno sobre el otro. Algunos estudios anteriores describen este sentido resultativo de V+*shang* (上) como ‘cerrar’ (por ejemplo Lü, 1980; Shi, 1993 entre otros). Esta opinión fusiona el significado léxico del verbo componente con el de la PD *shang* (上‘arriba’) debido a que ésta suele ocurrir con verbos con sentido de ‘cerrar’. Sin embargo, este subtipo del significado resultativo de V+*shang* (上‘arriba’) no se limita al concepto concreto de ‘cerrar’, sino más bien expresa un concepto mucho más amplio y abstracto: el resultado de que ‘dos objetos se tocan después de experimentar el evento denotado por el verbo’. Por ejemplo, en *guānshàng mén* (关上门\*cerrar+arriba puerta ‘cerrar la puerta’), la PD *shang* (上‘arriba’) intensifica el resultado del contacto físico final entre *la hoja* y *el marco de la puerta*. Este sentido de ‘contacto’ es el núcleo del significado resultativo de V+*shang* (上‘arriba’) (Liu, 1998, p. 84), motivado en cierto grado por el significado literal de V+*shang* (上‘arriba’) como hemos descrito arriba. De esta manera, el significado núcleo ‘contacto’ de V+*shang* (上‘arriba’) es la abstracción de su significado literal, y estos subtipos resultativos son la especificación de dicho significado nuclear en el campo resultativo. Dentro de los cuatro subtipos resultativos, el primer tipo está más cerca del significado literal, mientras que los demás están más alejados.

Este subtipo se diferencia del primero en la perspectiva (Langacker, 1987). Vemos que en el tipo ‘estar encima’, se perfila la perspectiva de la Base, mientras que en este subtipo de ‘contacto entre dos objetos’ no se perfila ninguno de los dos objetos, sino el conjunto de ellos. P. ej., en *chuānshàng yīfu* (穿上衣服\*poner[se]+arriba ropa ‘poner[se] la ropa’), la perspectiva es el cuerpo, y *chuānshàng* (穿上\*poner[se]+arriba ‘poner[se]’) acentúa el resultado de que el cuerpo se cubre por la ropa. En cambio, en el VS *jìshàng xiédài* (系上鞋带\*atar+arriba zapato+cinta ‘atarse los cordones’), el VS resultativo formado por *shang* (上‘arriba’) destaca el estado de *estar juntos los dos cordones del zapato*. En este tipo de eventos, no se puede reconocer ni la Figura ni la Base como es el caso del primer subtipo. El objeto es un conjunto que contiene dos partes y, V+*shang* (上‘arriba’) denota la conexión entre ambas.

Por ejemplo, en *héshang shū* (合上书 \*cerrar+arriba libro ‘cerrar el libro’), *el libro abierto* tiene dos partes y *cerrarlo* supone *la unión física entre las dos partes*.

En este subtipo resultativo de V+*shang* (上‘arriba’), *shang* (上‘arriba’) suele combinarse con verbos de la clase semántica ‘cerrar’ y de ‘contactar’ (Liu, 1998, pp. 89-90), como ilustran los ejemplos (7). Este significado resultativo puede darse en sentido metafórico también, indicando la ‘conexión’ o ‘contacto’ fuera del campo físico (el ejemplo 7c).

- (7) a. **bìshang** yǎnjīng  
\***cerrar+arriba** ojo  
‘cerrar los ojos’  
闭上眼睛
- b. *bù děng bìngrén jué téng, duàn gǔtōu jiù jiēshang le*  
\*no esperar enfermedad+persona sentir dolor, roto hueso entonces  
**conectar+arriba** PFV  
‘Los huesos rotos se vuelven a soldar antes de que el paciente sienta dolor.’  
不等病人觉疼，断骨头就接上了。 (BCC)
- c. *tā hái méi shuōwán, èryí jiù jiēshang huà*  
\*él todavía no hablar+terminando, dos+tía entonces **conectar+arriba**  
palabra  
‘Antes de que él pudiera terminar la frase, la segunda tía retomó la conversación’  
他还没说完，二姨就接上话 (Liu, 1998, p. 89)

### Subtipo 3: ‘El encuentro’ y ‘la llegada’

En el tercer tipo de la aspectualidad resultativa de V+*shang* (上‘arriba’) trata también del ‘contacto’ entre dos objetos, pero esta vez, los dos objetos no constituyen un conjunto global sino dos elementos independientes, que corresponden al agente y el paciente del evento evocado. La partícula *shang* (上‘arriba’) de este subtipo se caracteriza por amalgamarse principalmente a dos clases de verbos, con el sentido de ‘encuentro’ y ‘llegada’, respectivamente, p. ej., *yùshang* (遇上\*encontrar+arriba ‘encontrarse con’); *gēnshang* (跟上\*seguir+arriba ‘alanzar’/‘llegar’) etc.

Estudios anteriores discrepan a la hora de clasificar este significado como de ‘llegada’ o ‘encuentro’ de verbo+*shang* (上‘arriba’). Por ejemplo, Shi (1993) lo considera como resultativo. Liu (1998) distingue entre la amalgama de la construcción verbo de ‘llegada’+*shang* (上‘arriba’) y verbo de ‘encuentro’ +*shang* (上‘arriba’), indicando que ésta denota eventos resultativos, mientras que aquella denota eventos direccionales. Zhou (2019, pp. 136-137) incluye este subtipo bajo el campo *espacial*, que expresa un desplazamiento horizontal hacia adelante hasta llegar a un determinado lugar, el cual es motivado por la metáfora ADELANTE ES ARRIBA. Esta idea es novedosa pero no describe la realidad, porque el evento denotado por este valor de V+*shang* (上‘arriba’) no es necesariamente un

desplazamiento hacia adelante, por ejemplo, en los ejemplos de (8), V+shang (上‘arriba’) simplemente intensifica la llegada del agente a su META sin implicar ningún desplazamiento hacia adelante. Por otro lado, tanto las instancias de V+ shang (上‘arriba’) formadas por verbos de ‘llegada’ como las formadas por verbos de ‘encuentro’, destacan de misma manera la idea del ‘encuentro entre ambos actantes’. En cuanto a la categoría semántica, estas instancias son más resultativas que direccionales. V+shang (上‘arriba’) de este subtipo no denota ni un desplazamiento hacia arriba ni una posición final encima de la Base. Una instancia de este subtipo más bien describe el logro del evento evocado, que justo es ‘la llegada del agente a su META’. Teniendo esto en cuenta, proponemos atribuir a este subtipo de V+shang (上‘arriba’) un valor resultativo. Los siguientes ejemplos (8) ponen de manifiesto la función de este uso de V+shang (上):

- (8) a. *shìshang yěxǔ yǒu bú ài qián de rén, dànshì wǒ zhìjīn méi pèngshang yí gè*  
\*mundo+arriba probablemente haber no amar dinero POSS persona, pero yo hasta+hoy no **chocar+arriba** uno+CLF  
‘Puede que haya personas en el mundo que no amen el dinero, pero hasta ahora no me he encontrado con ninguna’  
世上也许有不爱钱的人，但是我至今没碰上一个。
- b. *tā zǒng wǎng lù zhōngjiān zǒu, hǎo jǐ cì chàdiǎn bèi chē zhuàngshang*  
\*él siempre hacia calle centro andar, bien unos veces faltar+punto PASS vehículo **tropezar+arriba**  
‘Siempre camina hacia el centro de la carretera y ha estado varias veces a punto de ser atropellado por un coche.’  
他总往路中间走，好几次差点被车撞上。
- c. *zhōngyú yǒu yì tiān, tā zhuàngshang le zuì lìngrén gāngà de chǎngmiàn: zhàngfu hé lìng yí gè nǚrén tōuqíng*  
\*fin+en haber uno día, ella **tropezar+arriba** PFV más hacer+persona embarazoso POSS campo+faz: marido y otro uno+CLF F+persona robar+afecto  
‘Finalmente, un día, se encontró con la escena más embarazosa de todas: su marido engañándola con otra mujer.’  
终于有一天，她撞上了最令人尴尬的场面：丈夫和另一个女人偷情。
- d. *bù shǎo rén yào děng zhìshǎo yī zhì liǎng nián cái néng lúnshang shǒushù zhìliáo*  
\*no poco persona deber esperar hasta+poco uno hasta dos año sólo poder **rotar+arriba** cirugía tratamiento  
‘Mucha gente tiene que esperar al menos uno o dos años antes de que les llegue el turno del tratamiento quirúrgico.’  
不少人要等至少一至两年才能轮上手术治疗。Extraído del BCC (2024)

Los verbos *pèng* (碰‘chocar’) de (8a) y *zhuàng* (撞‘chocar’) de (8b) y (8c) tienen el significado literal de ‘chocar físicamente contra algo’, lo que implica un contacto físico final entre los participantes del evento. Dicho resultado del contacto físico se acentúa por la construcción resultativa *V+shang* (上‘arriba’), como muestra (8b). Fuera del significado literal del ‘contacto físico entre dos objetos’, los VS *pèngshang* (碰上\*chocar+arriba) y *zhuàngshang* (撞上\*chocar+arriba) están fijados en el uso para hacer referencia a ‘encontrarse con’, donde el resultado de *la llegada del objetivo* se intensifica. Este sentido de ‘llegada’ se observa aún más obvio en (8d), donde el VS *lúnshang* (轮上\*rotar+arriba ‘tocar’) describe la llegada del *tratamiento quirúrgico a las personas que lo esperaban*.

Los cuatro verbos de (8) ya implican inherentemente un punto final o un resultado de la actividad denotada, el cual es enfatizado y explicitado metafóricamente en los VS formados por la PD *shang* (上‘arriba’). Por otro lado, hay verbos de manera, cuya actividad denotada no conlleva un resultado y, en estos casos, la aspectualidad resultativa aportada por *V+shang* (上‘arriba’) es información nueva muy relevante. Por ejemplo, el verbo *zhuī* (追‘perseguir’) denota la actividad de ‘seguir’ sin implicar necesariamente el alcance del objetivo. En algunas lenguas como el español, el resultado se codifica en otro verbo *alcanzar*, en cambio, en el chino, dicho objetivo se representa lingüísticamente por la amalgamación de la PD *shang* (上‘arriba’). Así, el VS *zhuīshang* (追上\*perseguir+arriba ‘alcanzar’) describe el logro del objetivo de la actividad ‘perseguir’, que es ‘alcanzar’.

#### Subtipo 4: ‘consigo’

En este nivel, la idea de ‘contacto’ se expresa en el sentido comitativo de ‘consigo’. La clase semántica de los verbos prototípicos que constituyen *V+shang* (上‘arriba’) de este valor son verbos de desplazamiento causado, tales como *dài* (帶‘transportar’), *lǐng* (領‘dirigir’), *shāo* (捎‘llevar de paso’), *lā* (拉‘tirar’), *tuī* (推‘empujar’), *ná* (拿‘tomar’) etc. (Liu, 1998, p. 107).

- (9) a. *sījī xíngchē shí tōngcháng yào dàishang shí duō zhǒng zhèngjiàn*  
 \*conductor conducir+vehículo tiempo generalmente deber  
**transportar+arriba** diez más variedad certificado+papel  
 ‘Los conductores suelen estar obligados a llevar más de 10 tipos de documentos cuando viajan.’  
 司机行车时通常要带上 10 多种证件。
- b. *xiànzài kōngqì hǎo hěnduō, zhōngyú kěyǐ bǎ yīfu náshang tiāntái liàngle*  
 \*ahora+en aire mejorar muy+muchos, fin+en poder BA<sup>6</sup> ropa **tomar+arriba**  
**cielo+plataforma** tender+PFV  
 ‘El aire es mucho mejor ahora y por fin se puede subir la ropa a la azotea para tenderla.’  
 现在空气好很多，终于可以把衣服拿上天台晾了

<sup>6</sup> La construcción BA es una estructura gramatical en chino que se utiliza para resaltar el objeto del predicado y su resultado, realizando un orden sintáctico sujeto+BA+objeto+verbo.

- c. *wǒ nǎshang yǐ bǎozhuāng hǎo de shǒutí bāo, dàizhe qiánqī liúxia de liǎnggè érzi dào chēzhàn qùle*  
\*yo **tomar+arriba** ya envolver bien POSS mano+levantar bolso, transportar+PROG delante+esposa quedar+abajo POSS dos+CLF hijo llegar vehículo+estación ir+PFV  
‘Cogí mi bolso de mano y llevé a la estación a mis dos hijos, abandonados por mi ex mujer’  
我**拿上**已包装好的手提包，带着前妻留下的两个儿子到车站去了。
- d. *tā bù gǎn dāndú qù, cái bǎ nǐ lāshang*  
\*él no atreverse sólo ir, entonces BA tú **tirar+arriba**  
‘Él no se atrevía ir sólo, por eso te traje con él.’  
他不敢单独去，才把你**拉上**

Los ejemplos (9a), (9c) y (9d) describen el uso ‘consigo’ de los VS resultativos formados por *shang* (上‘arriba’). El ejemplo (9b) trata de una instancia de VM+*shang* (上‘arriba’), que muestra su diferencia con la construcción V+*shang* (上‘arriba’) resultativa. Comparando la VM+PD *náshang* (拿上\*tomar+arriba) de la frase (9b) y el VS *náshang* (拿上\*tomar+arriba) de la (9c), podemos apreciar la diferencia entre el sentido resultativo de ‘llevar consigo’ (9c) y el sentido literal direccional en (9b), en la que la partícula *shang* (上‘arriba’) sirve como una preposición para introducir el SN de Base: *la azotea*. En cambio, *náshang* (拿上\*tomar+arriba) en (9c) es un VS resultativo, que no conlleva ningún significado que tenga algo que ver con la dirección ascendente sino que focaliza el resultado de la actividad evocada igual que en (9a).

Aparte de los verbos de desplazamiento causado, la amalgama de *shang* (上‘arriba’) a verbos de la clase semántica ‘añadir’ puede ser interpretada por este subtipo resultativo:

- (10) a. *hái děng shénme ne? zài chūnjié qījiān yuēshang nǐde péngyǒu, jiàoshang nǐde jiārén, qù Lóngtán miào huì guànguàng ba!*  
\*todavía esperar qué Q? en primavera+fiesta fecha+entre **citar+arriba** tú+POSS amigo, **llamar+arriba** tú+POSS casa+gente, ir Longtan templo+reunión visitar+uno+visitar IMP!  
‘¿A qué esperas? ¡Llama a tus amigos y a tu familia para acudir juntos a la Feria del Templo de Longtan durante el Año Nuevo Chino!’  
还等什么呢？在春节期间**约上**你的朋友，**叫上**你的家人，去龙潭庙会逛一逛吧！
- b. *fēn rènwù shí, yídìng yào bǎ wǒmen suànshang*  
\*distribuir tarea tiempo, definitivamente deber BA yo+PL **contar+arriba**  
‘Asegúrate de contar con nosotros cuando repartas las tareas.’  
分任务时，一定要把我们**算上**。

- c. *tā zài měigè zì hòu, dōu jiāshang yíge dòuhào*  
 \*él en cada+CLF palabra detrás, todo **añadir+arriba** uno+CLF coma+marcador  
 ‘Él añade una coma después de cada palabra.’  
 他在每个字后，都加上一个逗号。

Como muestran los ejemplos (10), los VS compuestos por la partícula *shang* (上‘arriba’) y los verbos de la clase ‘añadir’, intensifican el matiz comitativo.

En conclusión, todos estos subtipos del sentido resultativo de V+*shang* (上‘arriba’) que acabamos de revisar ponen de manifiesto la metáfora MÁS ES ARRIBA. Dicho significado denota un concepto abstracto, que puede aportar diferentes acepciones concretas como los cuatro subtipos que hemos mencionado. Estos cuatro subtipos resultativos de V+*shang* (上‘arriba’) no suponen una clasificación con fronteras claras, sino que la clasificación de un determinado VS puede variar de un subtipo a otro.

El sentido ‘más’ de V+*shang* (上‘arriba’) está tan convencionalizado que ha dado lugar a la construcción V+*shang* (上‘arriba’)+cantidad indicando la realización de acumular la cantidad designada del objeto, como ilustran los ejemplos (11):

- (11) a. *tāmen shì Yìdàlìrén, yí jù yīngyǔ yě jiǎngbùlai, zhǐyǒu yìliǎnggè sìhū xiǎng xuéshang yìdiǎn*  
 \*él+PL ser Italia+persona, uno frase inglés también hablar+no+hacia+aquí, sólo+haber uno+dos+CLF parece pensar **aprender+arriba uno+punto**  
 ‘Ellos son italianos y no hablan ni una palabra de inglés, sólo uno o dos parecen querer aprender un poco.’  
 他们是意大利人，一句英语也讲不来，只有一两个似乎想学上一点。
- b. *yàoshì lièwù tǐxíng jùdà, zhīzhū jiù kěyǐ chīshang yì tiān*  
 \*FUT+ser cazar+objeto cuerpo+tamaño gigante+grande, araña entonces poder **comer+arriba uno día**  
 ‘Si la presa es de gran tamaño, la araña puede alimentarse durante todo el día’  
 要是猎物体型巨大，蜘蛛就可以吃上一天。
- c. *shūběn shang de dōngxi kànshang shí biàn yě bùrú tīng zhuānjiā jiǎng yí biàn*  
 \*libro+cuaderno arriba POSS este+oeste **mirar+arriba diez vez** también no+como escuchar experto hablar uno vez  
 ‘Lo que se lee diez veces en los libros no se compara a escuchar a un experto hablar una sola vez’  
 书本上的东西看上十遍也不如听专家讲一遍。 (BCC)

Los estudios anteriores tratan este uso de V+*shang* (上‘arriba’) de diferentes maneras. Liu (1998) lo considera como el uso especial de V+*shang* (上‘arriba’), y la omisión de esta PD no afecta a la semántica global de la oración. Otros estudios lo incluyen en el uso resultativo, que significa ‘llegar a una cantidad’ (por ejemplo, Shi, 1993; Li & Yu, 2012). Zhou (2019) propone

que el uso de indicar la llegada a una cierta cantidad de V+shang (上 ‘arriba’) pertenece al cambio de estado. Inspirándonos en los trabajos de Jackendoff (1997, 2002), donde él describe la construcción *time-away* (*the time-away construction*), este trabajo propone estudiar el significado de ‘acumulación’ que aporta V+shang (上 ‘arriba’) dentro de la construcción V+shang(上 ‘arriba’)+cantidad desde la perspectiva construccionista. En comparación con los VS, en esta construcción es necesaria la expresión de la cantidad del objeto, si no, la secuencia V+shang(上 ‘arriba’) solo no tendría mucho sentido. Por otro lado, la selección del verbo en esta construcción ya no está restringida por la semántica de shang (上 ‘arriba’). Siempre que la acción denotada por el verbo pueda ser cuantificada, dicho verbo es combinable con la construcción. Como en los ejemplos (11), uno puede *aprender un poco de inglés* (11a); un *alimento se puede comer durante todo el día* (11b); *el contenido del libro también se puede leer una y otra vez* (11c).

Esta construcción no la consideramos como un VS resultativo prototípico por su peculiaridad estructural, así como la pérdida de restricción semántica entre el verbo y la partícula. A pesar de ello, sentimos la necesidad de describirla aquí porque tiene el mismo sentido resultativo de ‘más’ que los VS resultativos formados por shang (上 ‘arriba’). Por otra parte, esta construcción no ha recibido una descripción apropiada desde perspectivas tradicionales en las investigaciones anteriores. Por tanto, partiendo de la perspectiva construccionista, tratamos este uso peculiar de V+shang (上 ‘arriba’)+cantidad como una construcción, con una posición entre la VM+shang(上 ‘arriba’) y el VS resultativo a lo largo del continuo léxico-gramatical.

#### 4.2 Otros sentidos resultativos de V+shang (上 ‘arriba’)

Todos los cuatro sentidos resultativos que hemos comentado corresponden a la metáfora orientacional MÁS ES ARRIBA, que es la significación resultativa básica. Sin embargo, otras metáforas derivadas como BUENO/FELIZ ES ARRIBA y CONTROL/PODER ES ARRIBA (Lakoff & Johnson, 1980) también motivan el uso resultativo de V+shang (上 ‘arriba’), aportando sentido resultativo y terminativo al evento descrito.

V+Shang (上 ‘arriba’), al indicar el logro o la realización del evento involucrado sin expresar sentidos de ‘contacto’ o ‘adhesión’, puede aportar la idea de ‘alcanzar los objetivos deseados y cumplir con los estándares esperados’ (Véase Liu, 1998, pp. 100-104; Lü, 1980, pp. 474-478; Zhou, 2019, pp. 139-141), siendo un objetivo difícil de conseguir para el sujeto. Por ejemplo, una categoría semántica de verbos que ocurren frecuentemente con shang (上 ‘arriba’) para construir VS de este significado resultativo son los verbos de ‘comer’ y ‘beber’, como ilustran los ejemplos (12). Los objetos de los VS formados por shang (上 ‘arriba’) no son fáciles de conseguir para el sujeto por razones económicas, regionales etc., y, en este caso, el uso de verbo+shang (上 ‘arriba’) transmite ‘la llegada’, alcanzando pese a ello los objetivos designados. Por esta razón, dicho sentido relacionado con la metáfora BUENO ES ARRIBA es



usado frecuentemente en forma potencial<sup>7</sup>, como ilustran los ejemplos (13). Para hacer una comparación, los verbos como *beber* y *comer* pueden coocurrir con la PD opuesta *xia* (下 ‘abajo’) formando VS que indican la compleción de la acción de ‘tragar’, similar a *comerse*, *beberse* en español, pero sin implicar este matiz de ‘dificultad’ (Li & Yu, 2012, pp. 67).

- (12) a. *huánghǎi lǐ chūchǎn de dàiyú hé xiǎo huánghuāyú jiàliánwùměi, dī shōurù jīātí yě néng chīshang*

\*amarillo+mar dentro fuera+producir POSS cinta+pez y pequeño amarillo+flor+pez precio+poco+producto+bonito, bajo recibir+dentro familia también poder **comer+arriba**

‘El pez cinta y larimichtys polyactis procedentes del mar Amarillo son económicos y de buena calidad, lo que permite que las familias de bajos ingresos también puedan comerlos.’

黄海里出产的带鱼和小黄花鱼价廉物美，低收入家庭也能吃上。

- b. *jiù zài zhèr xiū ge shuǐkù, ràng měigè rén dōu néng hēshang shuǐ*  
\*entonces en aquí construir CLF agua+almacén, hacer cada+CLF persona todo poder **beber+arriba** agua

‘Construyamos un embalse aquí para que todo el mundo tenga acceso al agua potable.’

就在这儿修个水库，让每个人都能喝上水。

- c. *hǎobùróngyì chīshang gōngjiā zhè wǎn fàn, wǒ liàobúxià zhè gōngzuò*  
\*bien+no+fácil **comer+arriba** pública+casa este bol arroz+cocido, yo `dejar+no+abajo este trabajo

‘Me ha costado mucho conseguir este trabajo público, no puedo abandonarlo.’

好不容易吃上公家这碗饭，我撂不下这工作。 (BCC)

- (13) a. *yǒude rén zài cèyànjuàn shàng xiězhe: “píngrì méiyǒu kàn bàozhǐ, yìtiáo yě dábúshàng”*

\*haber+POSS persona en prueba+papel arriba escribir+PROG “plano+día no+haber mirar periódico, uno+CLF también **responder+no+arriba**”

Algunos escribieron en el cuestionario: “No leo el periódico con regularidad, y no sé responder a ninguna de las preguntas”.

有的人在测验卷上写着：“平日没有看报纸，一条也答不上。”

- b. *zài guówài wǒ yě jiāodao le liǎng sān gè kěyǐ suàndeshàng “zhīxīn” de wàiguó hǎo yǒu*

\*en país+fuera yo también transferir+llegando PFV dos tres CLF poder

**contar+POT+arriba** “conocer+corazón” POSS fuera+país bueno amigo

‘He hecho dos o tres amigos en el extranjero a los que puedo llamar amigos “íntimos”.’

<sup>7</sup> Las V+PDs son muchas veces separables. Se permite, entre el verbo y la PD, la inserción de un marcador potencial *de* (得), que indica la posibilidad, y de su correlato negativo, *bu* (不), que indica la imposibilidad.

在国外我也交到了两三个可以算得上“知心”的外国好友。 (BCC)

Aparte de los verbos ‘comer’ y ‘beber’, el sentido de ‘conseguir lo deseado’-motivado por la metáfora BUENO ES ARRIBA es compatible con una variedad semántica de verbos, (14) presenta algunos de ellos.

- (14) a. **zhùshang** *biéshù*  
\***vivir+arriba** chalet  
‘residir en un chalet’  
住上别墅
- b. **kǎoshang** *dàxué*  
\***examinar(se)+arriba** grande+estudio  
‘acceder a la universidad (por haber aprobado los exámenes de acceso a la universidad)’  
考上大学
- c. **dāngshang** *guān*  
\***tomar+el+cargo+de+arriba** funcionario+de+alto+cargo  
‘convertirse en funcionarios de alto cargo’  
当上官
- d. **jiāoshang** *nǚpéngyou*  
\***transferir+arriba** F+amigo  
‘conseguir novia’  
交上女朋友
- e. **zhèngshang** *qián*  
\***ganar+arriba** dinero  
‘ganar dinero’  
挣上钱

Además de la metáfora BUENO ES ARRIBA, la VERTICALIDAD es dominio fuente de la JERARQUÍA SOCIAL: (GRADO ALTO ES ARRIBA, GRADO BAJO ES ABAJO) (Lakoff & Johnson, 1980, p. 16). Al usarse como PD, *shang* (上‘arriba’) suele amalgamarse a verbos de la clase semántica ‘entregar’, para construir VS expresando ‘la entrega de algo al personal u organización superior’, además de intensificar ‘el logro del evento descrito’, como ilustran los ejemplos (15). Algunos estudios clasifican este uso de V+*shang* (上‘arriba’) como direccional con significado metafórico (por ejemplo Liu, 1998, p. 82; Zhou, 2019, p. 133), pero sólo es direccional su étimo. Es más resultativo que direccional en su nivel semántico.

- (15) a. *shí tiān yǐhòu, tā yòu jiāoshang le yí fèn shēnqǐng bàogào*  
 \*diez día desde+atrás, él otra+vez **entregar+arriba** RFV uno+CLF solicitar informe  
 ‘Diez días después él entregó otro informe de solicitud.’  
 十天以后，他又交上了一份申请报告。
- b. *wǒmen xiàng zǔguó xiànshang yí piàn chìchéng*  
 \*yo+PL hacia ancestro+país **sacrificar+arriba** uno+CLF rojo+honestad  
 ‘Entregamos a nuestra patria nuestro leal corazón.’  
 我们向祖国献上的一片赤诚。 (Liu, 1998, p. 82)

## CONCLUSIÓN

En este trabajo, hemos analizado las significaciones resultativas de la construcción V+*shang* (上‘arriba’). Partiendo de una perspectiva construccionista, este trabajo ha conseguido situar las diferentes instancias de la construcción V+*shang* (上‘arriba’) en posiciones dentro del continuo léxico-gramatical. De ahí, hemos logrado diferenciar la construcción V+*shang* (上‘arriba’)+cantidad del VS resultativo formado por la misma PD. Por otra parte, al reconocer que la construcción es unificación entre forma y significado, hemos podido identificar los significados construccionales de V+*shang* (‘arriba’) evitando incluir el significado del verbo componente. Dichos significados son altamente esquemáticos.

Semánticamente, además de ser aspectualmente resultativa, la construcción V+*shang* (上‘arriba’) se caracteriza por tener distintos sentidos metafóricos. Hemos clasificado en general dos usos resultativos de verbo+*shang* (上‘arriba’). El primer uso parte del significado básico de ‘contacto’ y ‘adhesión’, derivado del literal por abstracción. Dicho sentido nuclear se presenta en cuatro subtipos, que son ‘encima de’, ‘toque entre las dos partes de un objeto’, ‘encuentro’ o ‘llegada’ y el concomitante de ‘consigo’. Estas cuatro especificaciones se pueden resumir como ‘más’, motivado por la metáfora MÁS ES ARRIBA. Debido a la restricción semántica, sólo verbos con significado compatible con ‘más’ pueden coocurrir con *shang* (上‘arriba’) para construir VS resultativos de este uso. El segundo uso resultativo de verbo+*shang* (上‘arriba’) implica la naturaleza valiosa del objeto por la metáfora BUENO ES ARRIBA, o la posición social superior del objeto directo por la metáfora PODER ES ARRIBA O GRADO ALTO ES ARRIBA.

Este trabajo tiene también sus limitaciones. Primero, siendo un estudio cualitativo, no hemos empleado métodos cuantitativos rigurosos para medir el número y la frecuencia de los datos. En cambio, nos hemos centrado en un análisis cualitativo detallado de ejemplos específicos. Creemos que nuestro enfoque cualitativo puede inspirar investigaciones futuras que aborden esta cuestión desde una perspectiva cuantitativa. En segundo lugar, el corpus que utilizamos abarca dos tipos de estilos de textos, que son textos literarios y textos de prensa. Lamentablemente, no hemos podido realizar una clasificación exhaustiva de las instancias resultativas de V+*shang* (上‘arriba’) según estos dos estilos específicos. Esta limitación

proporciona una oportunidad para investigar en profundidad cómo la construcción V+shang (上‘arriba’) resultativa se utiliza en diferentes estilos de escritura.

Por último, es importante destacar la relevancia de este estudio en el contexto más amplio de la enseñanza del chino como lengua extranjera. El aprendizaje de la construcción V+PD es difícil para los estudiantes extranjeros. Creemos que este trabajo, al clasificar los diferentes usos resultativos de V+shang (上‘arriba’) facilita tanto la enseñanza como la adquisición de la semántica de V+shang (上‘arriba’). Por otro lado, este trabajo también podrá inspirar más investigaciones sobre la semántica de la construcción V+PD formada por otras PDs.

### **Conflicto de intereses / Competing interests:**

Los autores declaran que no incurre en conflictos de intereses.

### **Rol de los autores /Authors Roles:**

Yuan Wang: Conceptualización, metodología, validación, curación de datos, análisis formal, investigación, recursos, escritura – borrador original, supervisión, administración del proyecto.

Antxon Álvarez: Validación, escritura – borrador original, escritura – revisión y edición, administración del proyecto.

### **Fuentes de financiamiento / Funding:**

Los autores declaran que no recibió un fondo específico para esta investigación.

### **Aspectos éticos / legales; Ethics / legals:**

Los autores declaran no haber incurrido en aspectos antiéticos, ni haber omitido aspectos legales en la realización de la investigación.

## **REFERENCIAS**

- Bosque, I. (2021). La gramática de construcciones. Una mirada externa. *Borealis: An International Journal of Hispanic Linguistics*, 10(1), 1-44. <https://doi.org/10.7557/1.10.1.5804>
- Dai, Y. [戴耀晶] (1997). *Xiandai hanyu shiti xitong yanjiu* 现代汉语时体系统研究 [Un estudio del sistema aspectual del chino moderno]. Zhejiang jiaoyu chubanshe 浙江教育出版社
- De Felipe Boto, M. (2007). El enfoque basado en corpus como metodología para investigar rasgos de normalización en la lengua traducida. *Interlingüística*, (17), 261-267.
- Dobrovol'skij, D. (2011). Fraseología y gramática de construcciones (M. J. Sánchez Sánchez, Trans.). *Language Design*, 18, 71-106. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5977151>



- Goldberg, A. E. (1995). *Constructions: A construction grammar approach to argument structure*. University of Chicago Press.
- Goldberg, A. E. (2003). Constructions: A new theoretical approach to language. *Trends in Cognitive Science*, 7(5), 219-224. [https://doi.org/10.1016/S1364-6613\(03\)00080-9](https://doi.org/10.1016/S1364-6613(03)00080-9)
- Jackendoff, R. (1997). Twistin' the night away. *Language*, 73(3), 534-559. <https://doi.org/10.2307/415883>
- Jackendoff, R. (2002). English particle constructions, the lexicon, and the autonomy of syntax. In N. Dehé, R. Jackendoff, A. McIntyre, & S. Urban (Eds.), *Verb particle explorations* (pp. 67-94). Mouton de Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110902341.67>
- Jiang, H. 蒋华 (2003). “Quxiang dongci shang yufahua chu tan”趋向动词“上”语法化初探 [“Una exploración de la gramaticalización del verbo direccional shang”], *Dongfang luntan* [东方论坛], 5, 45-48.
- Lakoff, G. (1987). *Women, fire and dangerous things: What categories reveal about the mind*. Chicago University Press.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. University of Chicago Press.
- Langacker, R. W. (1987). *Foundations of cognitive grammar, Vol. 1: Theoretical prerequisites*. Stanford University Press.
- Langacker, R. W. (1991). *Foundations of cognitive grammar, Vol. 2: Descriptive application*. Stanford University Press.
- Li, S. [李思旭], & Yu, H. [于辉荣] (2012). Cong gongshi yufahua kan Vshang yu Vxia bu duichen de shizhi 从共时语法化看 V 上与 V 下不对称的实质 [Análisis sobre la asimetría sustancial entre verbo+shang y verbo+xia desde la gramaticalización sincrónica]. *Yuyan jiaoxue yu yanjiu* [语言教学与研究], 2, 64-72.
- Liu, Y. 刘月华 (1998). *Quxiang buyu tongshi 趋向补语通释* [Explicación general de los complementos direccionales]. Beijing yuyan wenhua chubanshe 北京语言文化出版社
- Lü S. 吕叔湘 (1942) [2014]. *Zhongguo wenfa yaolie 中国文法要略* [“Principios esenciales de la gramática china”]. *Shangwu yinshu guan* 商务印书馆.
- Lü S. 吕叔湘 (1980) [1999]. *Xiandai hanyu babai ci 现代汉语八百词* [“Las 800 palabras del chino moderno”]. *Shangwu yinshu guan* 商务印书馆.
- Mellado Blanco, C. (2020). Esquemas fraseológicos y construcciones fraseológicas en el continuum léxico-gramática. In Sinner, C., Tabares Plasencia, E., & Montoro del Arco, E. T. (Eds.), *Clases y categorías en la fraseología de la lengua española* (pp. 13-36). Leipzig Universitätsverlag.



- Pamies, A. (2019). Prefijos, preverbios, partículas y el continuo léxico-gramatical. In A. M. López González, M. Baran, A. Kłosińska-Nachin, & E. Kobyłecka-Piwońska (Eds.), *Voces dialogantes. Estudios en homenaje al profesor Władysław Nowikow* (pp. 363-374). Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego. <https://dspace.uni.lodz.pl:8443/xmlui/handle/11089/31674>
- Pamies, A., & Wang, Y. (2020). Frasemas verbales y metáfora gramatical en español y en chino. *LynX*, 19, 89-145.
- Shi, X. [史锡尧] (1993). Dongci hou shang, xia de yuyi he yuyong 动词后上、下的语义和语用 [La semántica y la pragmática de shang y xia postverbales]. *Hanyu xuexi* [汉语学习], 4, 5-8.
- Simone, R. (1996). Esistono verbi sintagmatici in Italiano? *Cuadernos de Filología Italiana*, 3, 47-61. <https://core.ac.uk/reader/38830970>
- Talmy, L. (2000). *Toward a cognitive semantics, Vol. 2: Typology and process in concept structuring*. MIT Press.
- Xiao, R., & McEnery, T. (2004). *Aspect in mandarin Chinese: A corpus-based study*. John Benjamins.
- Zhou, H. [周红] (2019). *Hanyu dongqushi de renzhi yuyi yanjiu* 汉语动趋式的认知语义研究 [Estudio cognitivo de la semántica de las construcciones direccionales en chino]. Renmin chubanshe 人民出版社.